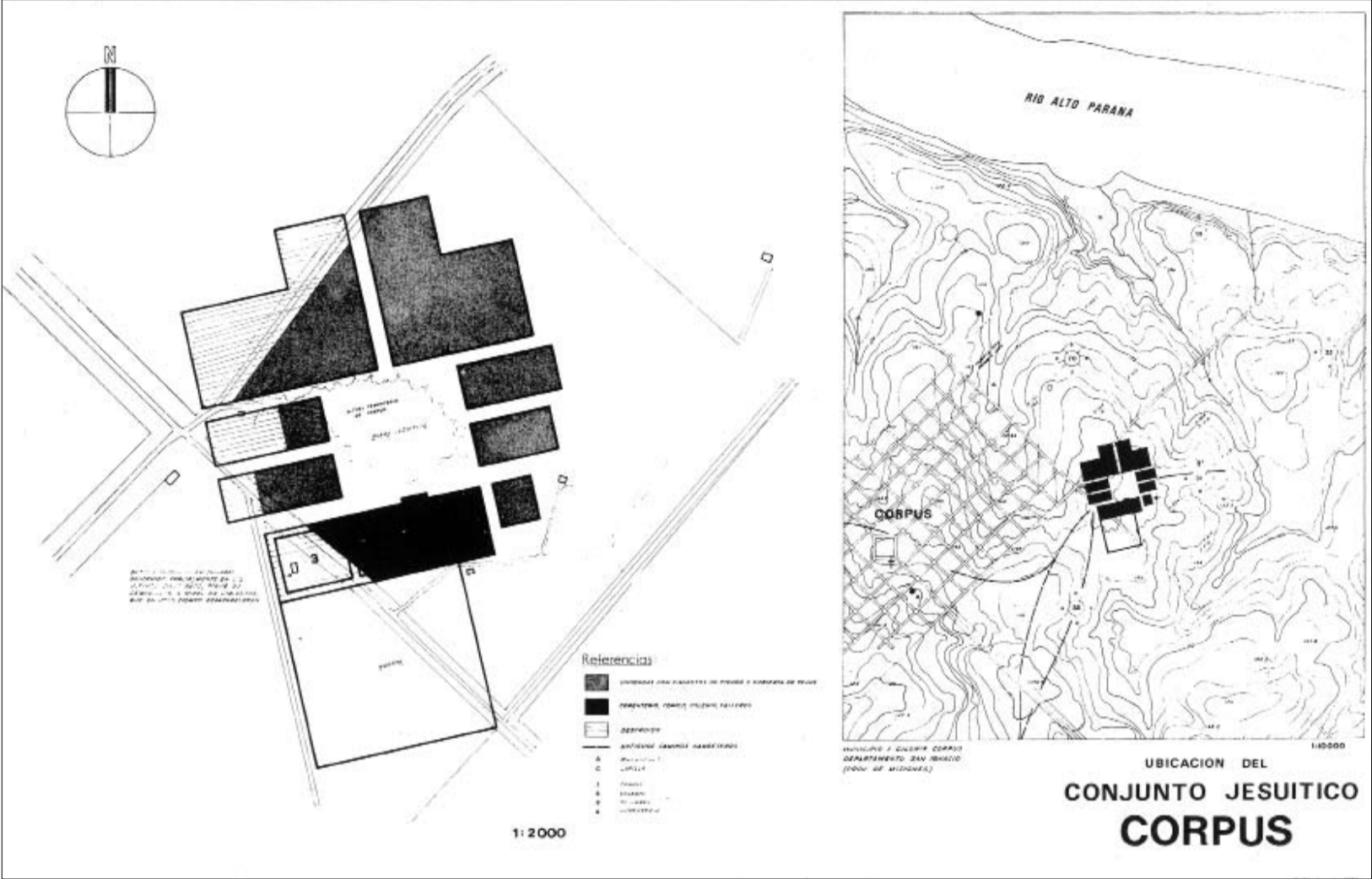


17 Corpus / Corpus



Ubicación del conjunto jesuítico de Corpus

Este relevamiento realizado por Gustavo Maggi hacia 1981 muestra la localización de las ruinas subsistentes de la antigua misión de Corpus en las afueras de la Colonia que se radicó posteriormente.

Las evidencias de una prospección de arqueología de superficie lograron determinar la existencia de vastos restos de la misión, muchos de ellos afectados por los trazados de los caminos y la utilización de las tierras.

Maggi ha intentado superponer un esquema de la envolvente de estos restos con la actual utilización del suelo de Corpus.

El plano fue publicado en *Documento de Trabajo*, Op. Cit. (1981).

Localização do conjunto jesuítico de Corpus

Este levantamento realizado por Gustavo Maggi, por volta de 1981, mostra a localização das ruínas subsistentes da antiga missão de Corpus nos subúrbios da Colônia que se estabeleceu posteriormente.

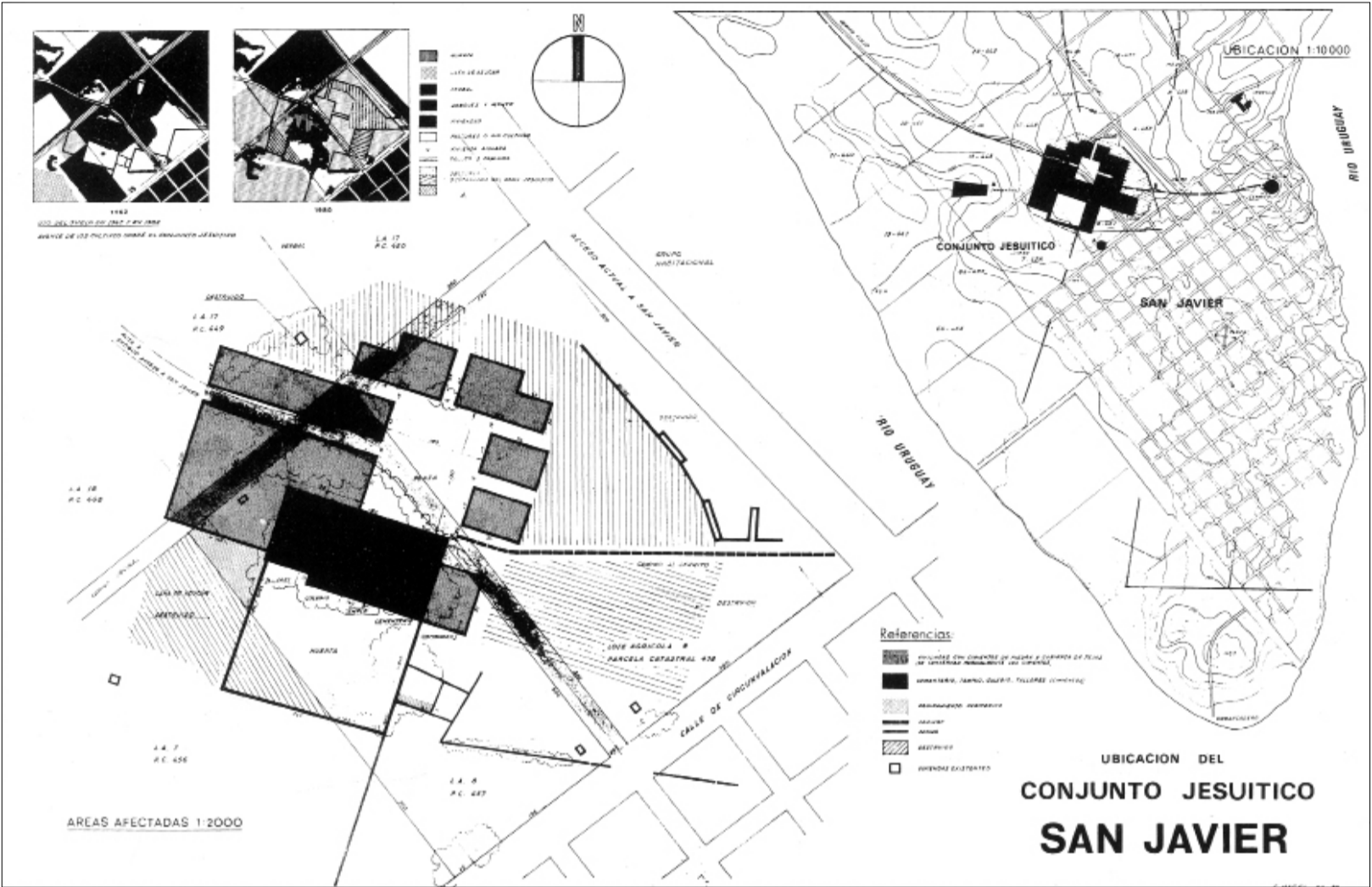
As evidências de uma prospeção de arqueologia de superfície lograram determinar a existência de vastos restos da missão, muitos deles afetados pelos traçados dos caminhos e a utilização das terras.

Maggi tentou sobrepor um esquema do entorno desses restos com a atual utilização do solo de Corpus.

O plano foi publicado em *Documento de Trabajo*, Op. Cit. (1981).

Corpus Fundado en 1622 por PP Pedro Romero y Diego de Boroa. En la margen derecha del Paraná. Guaraníes Traslados: De su lugar de fundación en Arroyo Iniambey pasó a la margen izquierda del Paraná. 1647: en Arroyo Moruay. 1701: se mudaron al paraje donde están ahora. Distribución urbana: 1780: iglesia de 3 naves, colegio con 29 cuartos en 2 patios, 31 filas de casas con pared de piedra y adobe, 5 yerbales, 30 telares.
Corpus Fundado em 1622 por PP Pedro Romero e Diego de Boroa, na margem direita do Paraná. Guaranis Traslados: De seu lugar de fundação em Córrego Iniambey passou à margem esquerda do Paraná. 1647: em Córrego Moruay. 1701: se mudaram ao local onde estão agora. Distribuição urbana: 1780: igreja de 3 naves, colégio com 29 quartos em 2 pátios, 31 filas de casas com parede de pedra e adobe, 5 ervais, 30 telares.

POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
1682	350	1350
1691	412	1655
1702	520	2184
1714	632	2763
1724	799	3584
1731	917	4400
1741	725	2922
1751	881	4210
1761	1102	4865
1771	---	4881
1784	566	2484



Ubicación del conjunto jesuítico San Javier

Este plano de San Javier, preparado por Maggi, muestra –al igual que el plano del conjunto jesuítico de Corpus– la localización de las ruinas de la misión de San Javier relacionadas con la colonia posteriormente allí asentada. Si bien la traza de la colonia agrícola no afectó directamente el emplazamiento de la antigua misión, en su núcleo central, el abandono ha generado deterioros notorios.

Se trata sin embargo de uno de los conjuntos que mantiene mayor cantidad de evidencias y que puede ser objeto de limpieza y consolidación.

La reproducción se encuentra en la publicación de Gustavo Maggi *Documento de Trabajo*, Op. Cit. (1981).

Localização do conjunto jesuítico San Javier

Este plano de San Javier preparado por Maggi mostra, igual que o plano do conjunto jesuítico de Corpus, a localização das ruínas da missão de San Javier relacionada com a colônia posteriormente ali assentada. Se o traçado da colônia agrícola não afetou diretamente o estabelecimento da antiga missão em seu núcleo central, o abandono gerou deteriorações notórias.

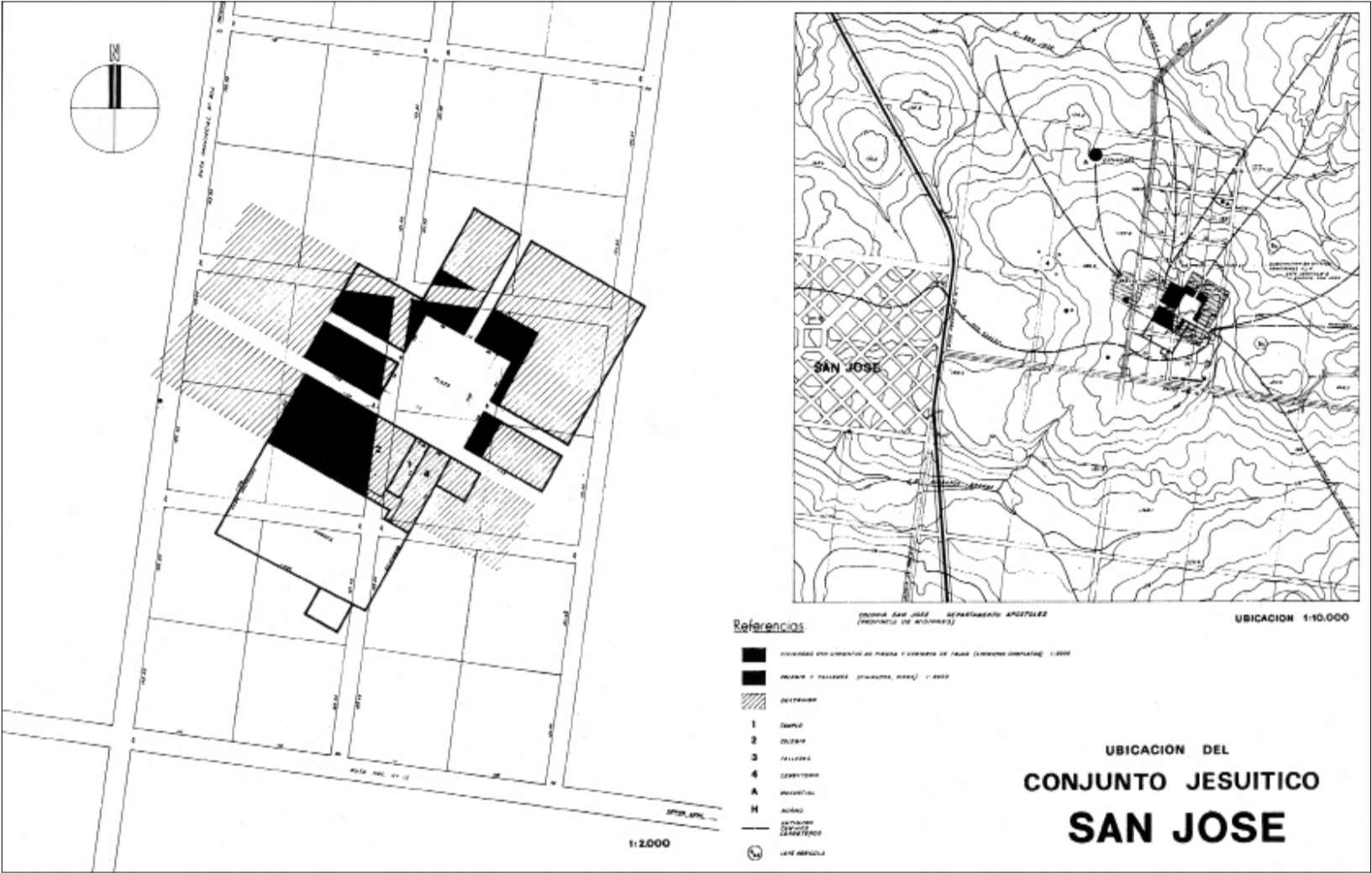
Trata-se, contudo, de um dos conjuntos que mantém maior quantidade de evidências e que pode ser objeto de limpeza e consolidação.

A reprodução se encontra na publicação de Gustavo Maggi *Documento de Trabajo*, Op. Cit. (1981).

San Javier Fundada en 1629 por el P. José Ordóñez. En la margen izquierda del río Uruguay, en arroyo Tabitiú. Guaraníes uruguayenses. Distribución urbana: 1784: 24 aceras de casas (2 nuevas), con 200 cuartos. 1796: Colegio con 20 habitaciones e iglesia con media naranja, 22 filas de casas techo teja (9 filas buenas), 2 capillas, 1 fuente de agua y huerto.	
San Javier Fundada em 1629 pelo P. José Ordóñez. Na margem esquerda do rio Uruguai, no córrego Tabitiú. Guaranís uruguaienses. Distribuição urbana: 1784: 24 calçadas de casas (2 novas), com 200 quartos. 1796: Colégio com 20 habitações e igreja com meia laranja, 22 filas de casas teto telha (9 filas boas), 2 capelas, 1 fonte de água e horto.	

POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
1671	536	2388
1691	884	3883
1702	1016	4117
1711	1036	4933
1720	1244	5280
1731	877	3813
1741	429	1894
1751	539	1912
1761	436	1883
1771	---	1655
1784	431	1242

19 San José / San José



Ubicación del conjunto jesuítico de San José

Realizado por Gustavo Maggi, este relevamiento permite identificar los restos dispersos que subsisten de la antigua misión y que quedaron desplazados del sitio de la nueva colonia agrícola.

El plano de Maggi fue publicado en *Documento de trabajo*. Op. Cit. (1981).

Localização do conjunto jesuítico de San José

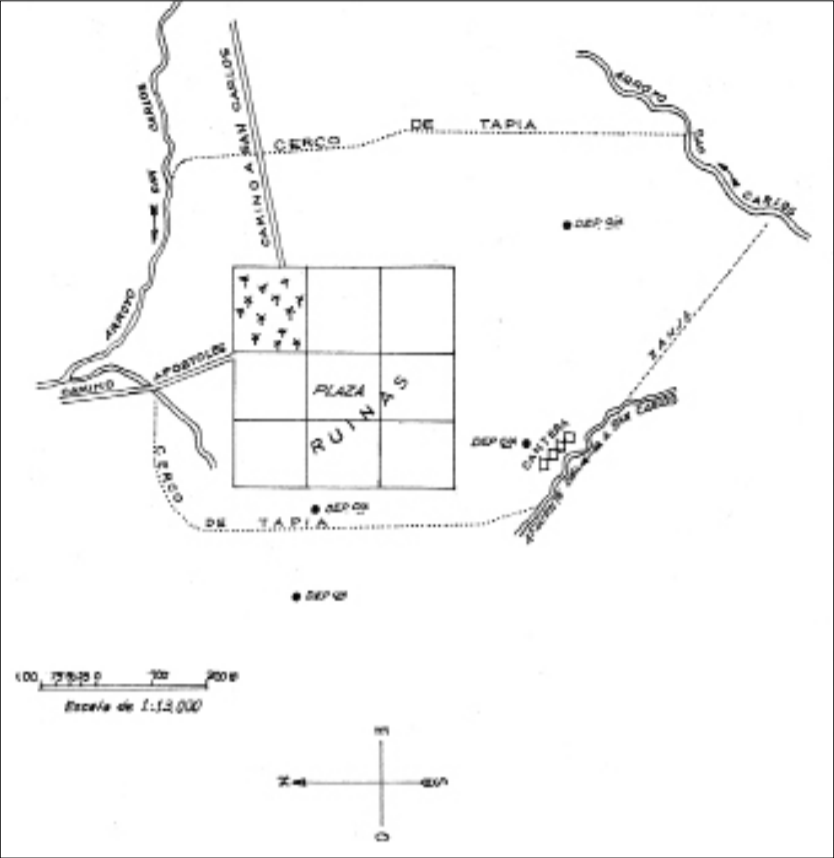
Realizado por Gustavo Maggi este relevamento permite identificar os restos dispersos que subsistem da antiga missão e que ficaram deslocados do sítio da nova colônia agrícola.

O plano de Maggi foi publicado em *Documento de trabalho*. Op. Cit. (1981).

POBLACIÓN / POPULAÇÃO			
Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes	
1671	400	1684	
1691	560	2472	
1702	661	2594	
1714	699	3135	
1724	692	3274	
1731	722	3720	
1741	283	1415	
1751	436	2100	
1761	476	2434	
1771	---	2180	
1784	250	1288	

San José
Fundado en 1633 por el P. José Cataldino en las serranías del Tape. Guaraníes tapes. Traslados: 1) En serranía en Itacuatia. 2) Transmigró en 1638 y se ubicó en la costa del Paraná, entre S. Ignacio y Corpus. 3) En 1660 se mudó al lugar donde está ahora (1736).
Distribución urbana:
En 1779, 21 filas de casas con 122 cuartos (promedio: 10,5 por vivienda).

San José
Fundado em 1633 pelo P. José Cataldino nas serranias do TaP. Guaranis tapes. Traslados: 1) Em serrania em Itacuatia. 2) Transmigrou em 1638 e se estabeleceu na costa do Paraná, entre S. Ignacio e Corpus. 3) Em 1660 se mudou ao lugar onde está agora (1736)
Distribuição urbana:
Em 1779, 21 filas de casas com 122 quartos (média: 10,5 por moradia).



Plano de San José

Este croquis realizado por Leopoldo Lugones en 1906 señala la localización del pueblo respecto de otros elementos que Lugones manifiesta haber identificado como una zanja o foso hacia el sur de la misión y un doble cerco de tapia a este y oeste que le serviría de defensa.

El original fue publicado en Lugones, Leopoldo. *El Imperio jesuítico*, Buenos Aires, 1906.

Plano de San José

Este croqui realizado por Leopoldo Lugones, em 1906, assinala a localização do povo em relação a outros elementos que Lugones manifesta ter identificado como uma vala ou fosso para o sul da missão e um duplo círculo de cerca a leste e oeste que lhe serviria de defesa.

O original foi publicado em Lugones, Leopoldo. *El Imperio jesuítico*, Buenos Aires, 1906.

20 Santa María la Mayor / Santa María la Mayor



Ruinas de Santa María la Mayor

Los restos que aún se mantienen en pie en Santa María la Mayor evidencian una calidad poco usual de tratamiento de la cantería para esta fase de construcción en las misiones jesuíticas.



Ruínas de Santa María la Mayor

Os restos que ainda se mantêm em pé em Santa María La Mayor evidenciam uma qualidade pouco usual de tratamento da pedra para esta fase de construção nas missões jesuíticas.

Los restos, importantes por su volumen y calidad, ponen en evidencia la necesidad de encarar rápidamente una acción concertada que integre los esfuerzos de la Nación y la provincia de Misiones para la recuperación de los mismos.

Las fotografías fueron tomadas en 1993 por la arq. Linda Josefina Peso, Delegada de la Comisión Nacional de Museos, Monumentos y Lugares Históricos.

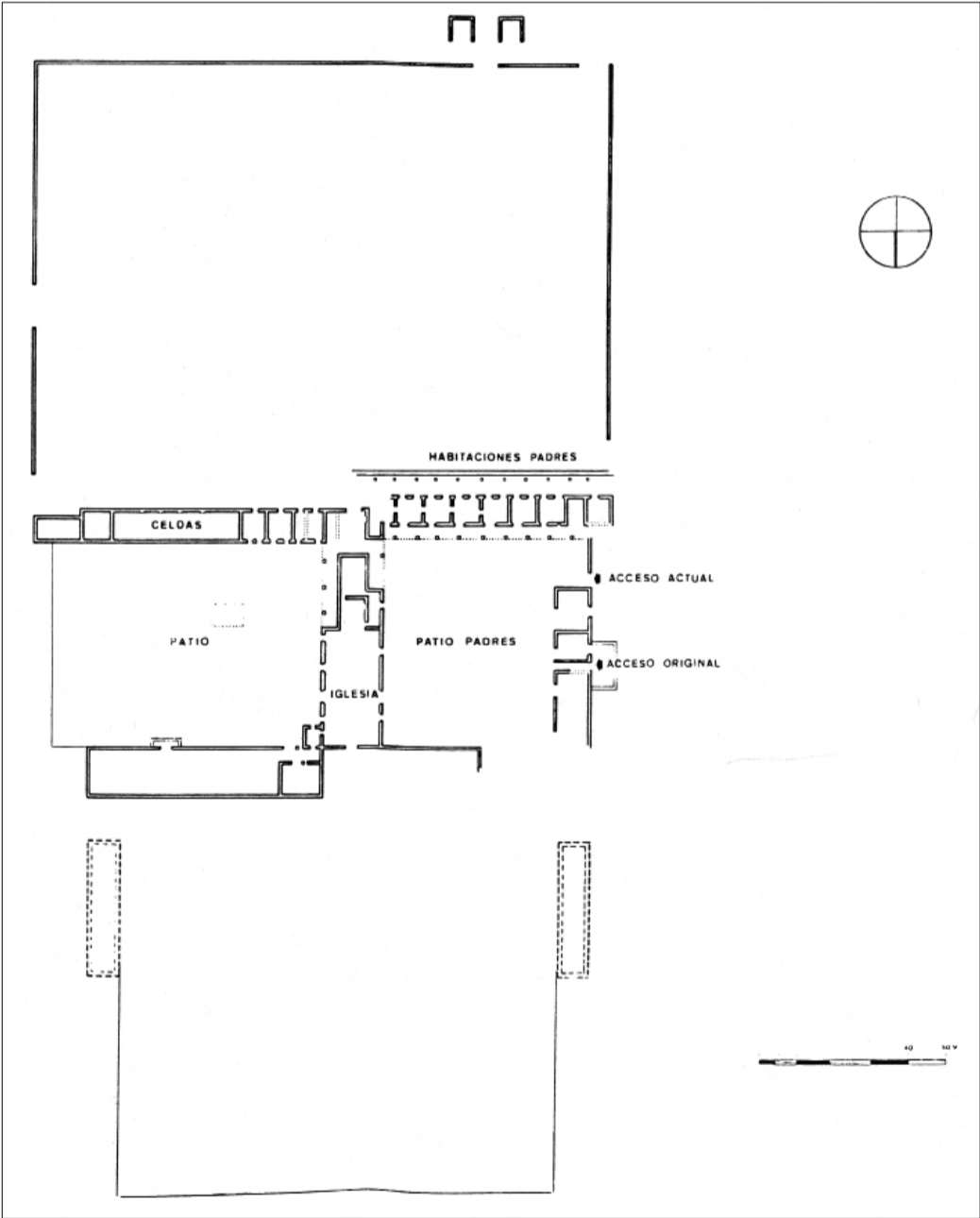
Os restos, importantes por seu volume e qualidade, colocam em evidência a necessidade de enfrentar rapidamente uma ação concertada que integre os esforços da Nação e da Província de Misiones para a recuperação dos mesmos.

As fotografias foram tomadas em 1993 pela arq. Linda Josefina Peso, Delegada da Comissão Nacional de Museus, Monumentos e Lugares Históricos.

POBLACIÓN / POPULAÇÃO			
Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes	
1671	1010	4040	
1691	570	2353	
1702	697	2869	
1711	676	3022	
1720	841	3490	
1731	867	3902	
1741	222	895	
1751	568	2317	
1761	495	2153	
1771	---	1398	
1784	280	840	

Santa María la Mayor
Fundada en 1626, por el P. Diego de Boroa y Claudio Ruyer. En el Iguazú y Paraná. Guaraníes del Iguazú. Traslados: 1) En 1633 transmigró y se ubicó cerca del antiguo pueblo de Mártires, en las faldas de la sierra. 2) Después se mudó adonde está ahora.
Distribución urbana:
1785: Colegio con 19 cuartos, campanario con 10 campanas, 11 filas de casas (10 necesitan compostura), 3 capillas en los alrededores.

Santa María la Mayor
Fundada em 1626, pelo P. Diego de Boroa e Claudio Ruyer. No Iguazú e Paraná. Guaranis do Iguazú. Traslados: 1) Em 1633 transmigrou e se estabeleceu cerca do antigo povo de Mártires, nas faldas da serra. 2) Depois se mudou onde está agora.
Distribuição urbana:
1785: Colégio com 19 quartos, campanário com 10 sinos, 11 filas de casas (10 necessitam compostura), 3 capelas nos arredores.



Relevamiento de las ruinas de Santa María la Mayor

El conjunto de restos subsistentes de las ruinas de Santa María La Mayor fue declarado Monumento Histórico Nacional.

El plano que publicamos fue realizado en forma conjunta por el Departamento de Historia de la Arquitectura de la Universidad Nacional del Nordeste y el ICOMOS (Comité

Levantamento das ruínas de Santa Maria la Mayor

O conjunto de restos subsistentes das ruínas de Santa María La Mayor foi declarado Monumento Histórico Nacional.

O plano que publicamos foi realizado em forma conjunta pelo Departamento de História da Arquitetura da Universidade Nacional do Nordeste e o ICOMOS (Comitê Argentino)

Argentino) mostrando las partes remanentes del núcleo central, aunque hay restos dispersos en un área bastante mayor.

En la actualidad se están realizando trabajos de limpieza y mantenimiento del sitio.

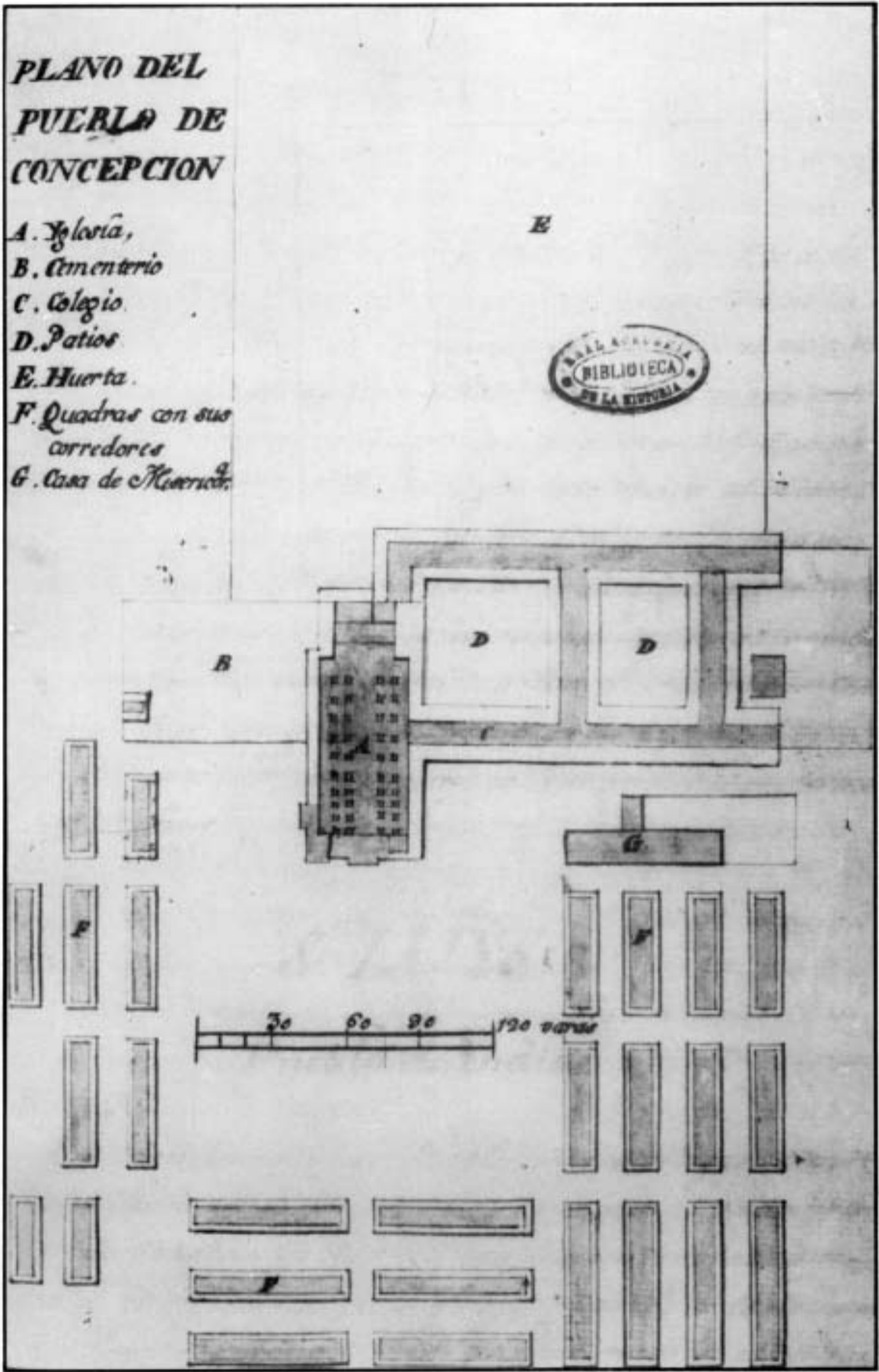
El plano original fue publicado en el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios. *Refuncionalización de las áreas jesuíticas en la Argentina*, Buenos Aires, 1974.

mostrando as partes remanescentes do núcleo central, apesar de que existem restos dispersos em uma área bastante maior.

Na atualidade, estão sendo realizados trabalhos de limpeza e manutenção do sítio.

O plano original foi publicado em Conselho Internacional de Monumentos e Sítios. *Refuncionalización de las áreas jesuíticas en la Argentina*, Buenos Aires, 1974.

21 Concepción / Concepción



Plano del pueblo de Concepción

Se trata de un plano que acompaña un manuscrito de Félix de Azara pero que fuera mandado a realizar por el Gobernador Gonzalo de Doblas.

El pueblo de Concepción aparece con un núcleo aún bastante consolidado a fines del siglo XVIII y con su iglesia de cinco naves, única de tal carácter en los treinta pueblos misioneros. Es notable la forma en que avanza el templo sobre la plaza, mientras que el Colegio queda desplazado hacia atrás, manteniendo su alineación con el cementerio. A su vez el Cotiguazú (Casa de Misericordia en el plano) queda alineado con el frente de la iglesia.

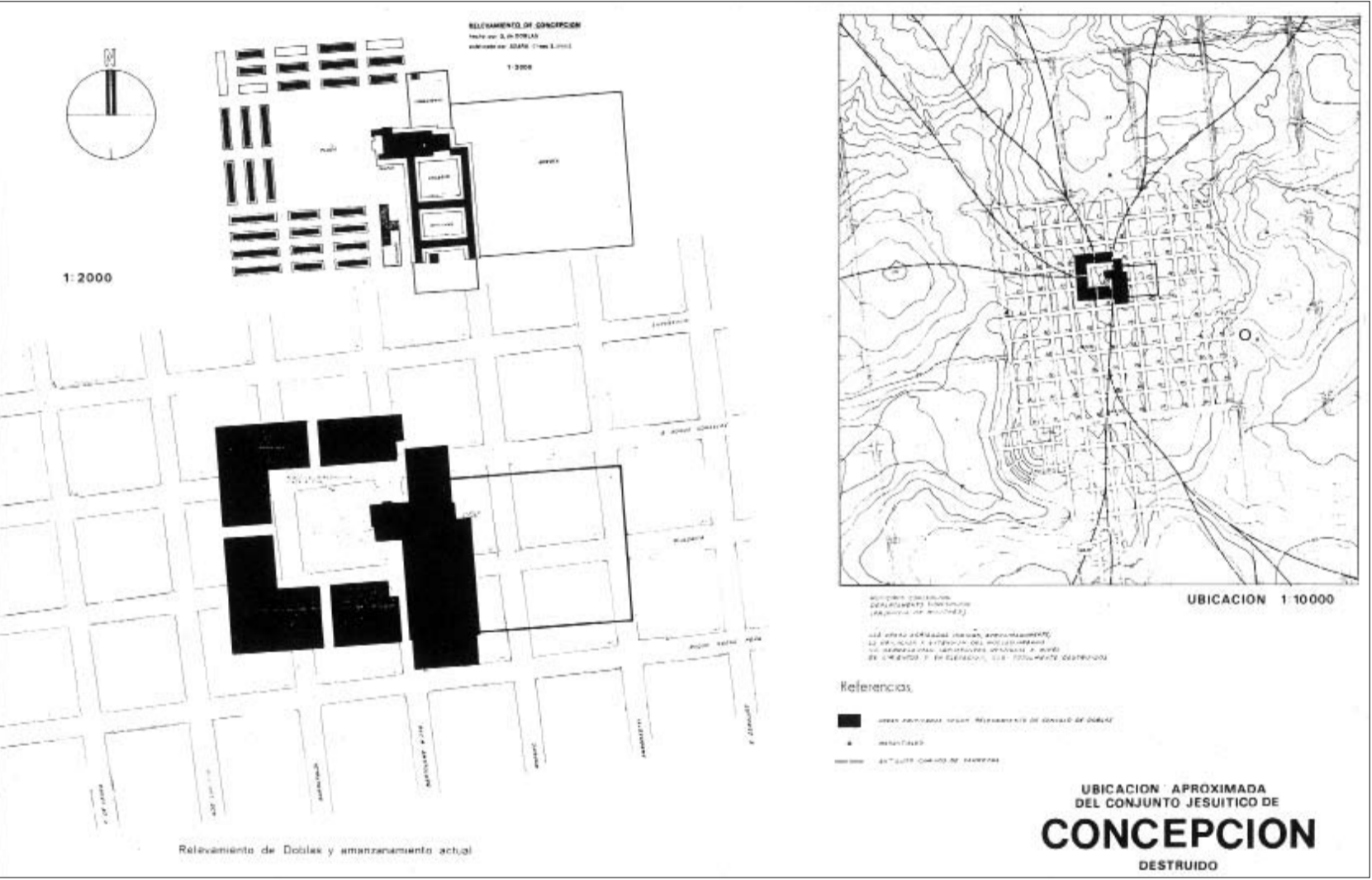
Un original del plano se encuentra en la Real Academia de la Historia en Madrid y otro en la Biblioteca Nacional de Montevideo, Uruguay, de donde fue reproducido por Rodolfo Schuller. Op. Cit. (1904).

Plano do povo de Concepción

Trata-se de um plano que acompanha um manuscrito de Félix de Azara, mas que fora mandado realizar pelo Governador Gonzalo de Doblas.

O povo de Concepción aparece com um núcleo ainda bastante consolidado em fins do século XVIII e com sua igreja de cinco naves, única com tal caráter nos trinta povoados missioneiros. É notável a forma em que avança o templo sobre a praça, enquanto que o Colégio fica deslocado para trás, mantendo seu alinhamento com o cemitério. Por sua vez o Cotiguazú (Casa de Misericórdia no plano) fica alinhado com a frente da igreja.

Um original do plano se encontra na Real Academia da História em Madri e outro na Biblioteca Nacional de Montevideú, Uruguai, de onde foi reproduzido por Rodolfo Schuller. Op. Cit. (1904).



Ubicación aproximada del conjunto jesuítico de Concepción

Tomando como referencia el plano de Azara, Gustavo Maggi realizó una superposición sobre el conjunto del actual pueblo de Concepción de la Sierra. Como en las demás ocupaciones, es evidente que primó el modelo de nueva colonización sobre la potencial hipótesis de aprovechar la traza del núcleo misional. Publicado parcialmente *Documento de Trabajo*, Op. Cit (1981).

Localização aproximada do conjunto jesuítico de Concepción

Tomando como referência o plano de Azara, Gustavo Maggi realizou uma sobreposição sobre o conjunto do atual povo de Concepción de la Sierra. Como nas demais ocupações, é evidente que prevaleceu o modelo da nova colonização sobre a possível hipótese de aproveitar o traçado do núcleo missioneiro. Publicado parcialmente na *Documento de Trabajo*, Op. Cit. (1981).

Concepción Fundada en 1620 por el P. Roque González. En el sitio actual. Guaraníes del Uruguay. "Fue este pueblo madre de muchos recogiendo a los huidos de los portugueses del tape". De allí salieron S. Luis (1687) y S. Ángel (1707). Distribución urbana: 1778: casa colegio con tres patios, Iglesia de 5 naves, bóveda y torre de madera, corredores que caen a la puerta, un huerto cercado, una casita polvorín, 27 filas de casas con teja, tapia de piedra y barro, corredores de piedra, 8 filas de tapia francesa y una fila arruinadas, 2 capillitas fuera del pueblo, 2 galpones, 1 fila de casas sirve de cárcel de piedra.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
	1671	1176	4944
	1691	1218	4589
	1702	1485	5653
	1711	774	3371
	1724	1014	4894
	1731	1173	5848
	1741	392	2369
	1751	589	2542
Concepción Fundada em 1620 pelo P. Roque González. No sítio atual. Guaranis do Uruguai. "Foi este povo mãe de muitos recolhendo os fugitivos dos portugueses do tape". Dali saíram S. Luis (1687) e S. Ángel (1707). Distribuição urbana: 1778: casa colégio com três pátios, Igreja de 5 naves, abóbada e torre de madeira, corredores que caem à porta, um horto cercado, uma casinha de armamentos, 27 filas de casas com telha, cerca de pedra e barro, corredores de pedra, 8 filas de cerca francesa e uma fila arruinadas, 2 pequenas capelas fora do povo, 2 galpões, 1 fila de casas serve de cárcere de pedra.	1761	646	3068
	1771	---	2935
	1784	594	2327

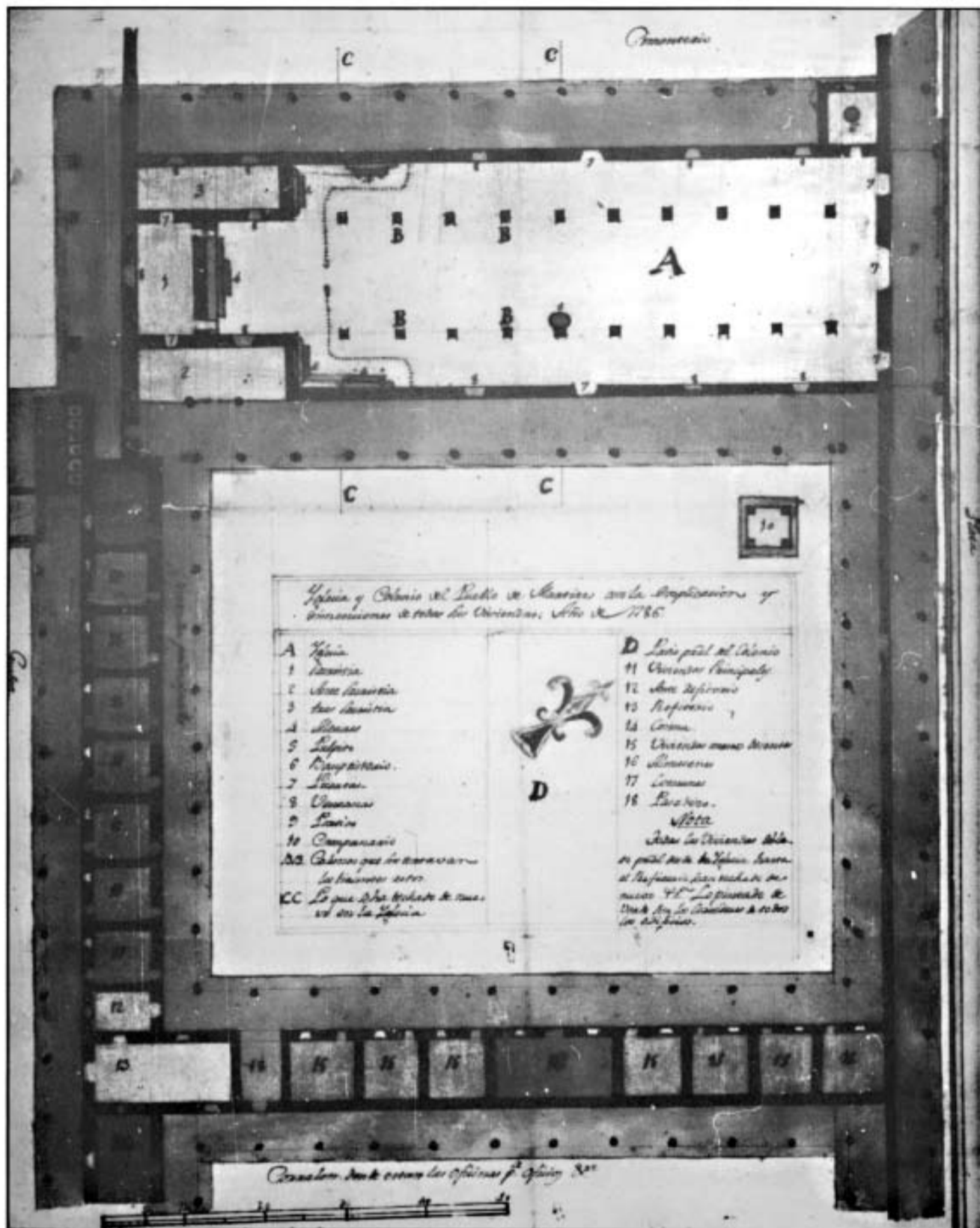


Croquis de la ruina de la Iglesia de Concepción

El dibujo, realizado en 1878, muestra los restos de lo que fue el imafronte de la Iglesia de Concepción. No nos consta la fidelidad del mismo pero se trata de uno de los escasos testimonios iconográficos del siglo XIX que han llegado hasta nosotros. Fue reproducido en Comisión de Festejos del Cincuentenario. *Reseña histórica de Concepción de la Sierra, 1877 -27 de septiembre-1927*, Buenos Aires, 1927.

Croqui da ruína da Igreja de Concepción

O desenho, realizado em 1878, mostra os restos do que foi o imafronte da Igreja de Concepción. Não nos consta a fidelidade do mesmo, mas se trata de um dos escasos testemunhos iconográficos do século XIX que chegaram até nós. Foi reproduzido na Comissão de Festejos do Cinquentenário. *Reseña histórica de Concepción de la Sierra, 1877 -27 de septiembre-1927*, Buenos Aires, 1927.



Iglesia y colegio del pueblo de Mártires con la explicación y dimensiones de todas las viviendas. Año de 1786

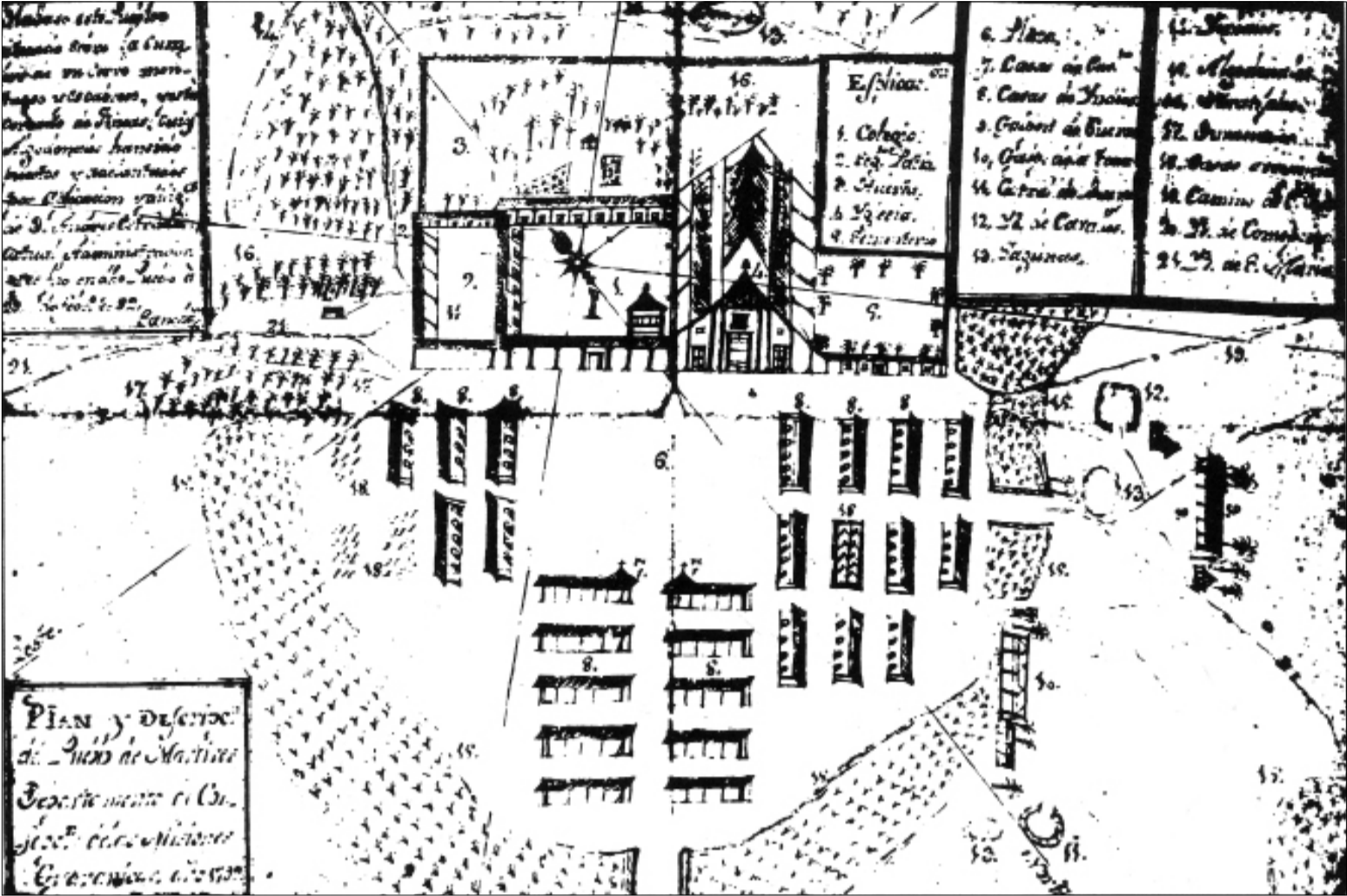
Se trata del mejor plano que poseemos, del siglo XVIII con detalles pormenorizados de un templo y colegio adyacente, aunque en este caso comprende solamente uno de los claustros. La Iglesia presenta la clásica solución de tres naves e incluía un retablo principal y cuatro en el cuerpo de las naves próximas a la cabecera. El baptisterio estaba ubicado a los pies del templo en un espacio independiente y la torre se localizaba dentro del patio.

El original de este plano se conserva en el Archivo General de la Nación Argentina en Buenos Aires (Carpeta de planos 5, nº 63). El Padre Guillermo Furlong lo menciona en su *Cartografía Histórica Argentina. Mapas, Planos y Diseños* que se conservan en el Archivo General de la Nación, Buenos Aires, 1964.

Igreja e colégio do povo de Mártires com a explicação e dimensão de todas as moradias. Ano de 1786

Trata-se do melhor plano que possuímos do século XVIII, com detalhes pormenorizados de um templo e colégio adjacente, apesar de que nesse caso compreenda somente um dos claustros. A Igreja apresentava a clássica solução de três naves e incluía um retábulo principal e quatro no corpo das naves próximas à cabeceira. O batistério estava localizado aos pés do templo em um espaço independente e a torre se localizava dentro do pátio.

O original deste plano se conserva no Arquivo Geral da Nação Argentina em Buenos Aires (Pasta de planos 5, nº 63). O Padre Guillermo Furlong o menciona em sua *Cartografia Histórica Argentina. Mapas, Planos y Diseños* que se conservam no Arquivo Geral da Nação, Buenos Aires, 1964.



Plano y descripción del pueblo de Mártires

Este plano fue realizado en 1792, probablemente por orden del Gobernador Doblaz, aunque difiere sustancialmente del tipo de dibujo de los que incluye Azara en sus manuscritos. Es de sumo interés por la precisión con que identifica diversas partes del poblado, lo que nos permite constatar que en la misión de los Santos Mártires de Japón, el Cabildo estaba localizado en los dos edificios que se ubicaban frente a la Iglesia e incluían las capillas de miserere.

El original se conserva en el Archivo General de la Nación Argentina en Buenos Aires (Carpeta de Mapas 5, nº 3) y fue realizado por Sánchez el 17 de febrero de 1792. El Padre Furlong en su *Cartografía histórica argentina* (1964) señala que el plano fue publicado en *El Investigador*, Buenos Aires 1880, Tomo I, página 95.

Plano e descrição do povo de Mártires

Este plano foi realizado em 1792, provavelmente por ordem do Governador Doblaz, porém difere substancialmente do tipo de desenho que inclui Azara em seus manuscritos. É de sumo interesse pela precisão com que identifica diversas partes do povoado, o que nos permite constatar que na missão dos Santos Mártires do Japão, o Cabildo estava localizado nos dois edifícios que se localizavam frente a Igreja e incluíam as capelas de misericórdia.

O original se conserva no Arquivo Geral da Nação Argentina em Buenos Aires (Pasta de Mapas 5, nº 3) e foi realizado por Sánchez o 17 de fevereiro de 1792. O Padre Furlong em sua *Cartografia histórica argentina* (1964) assinala que o plano foi publicado em *El Investigador*, Buenos Aires 1880, Tomo I, página 95.

Mártires

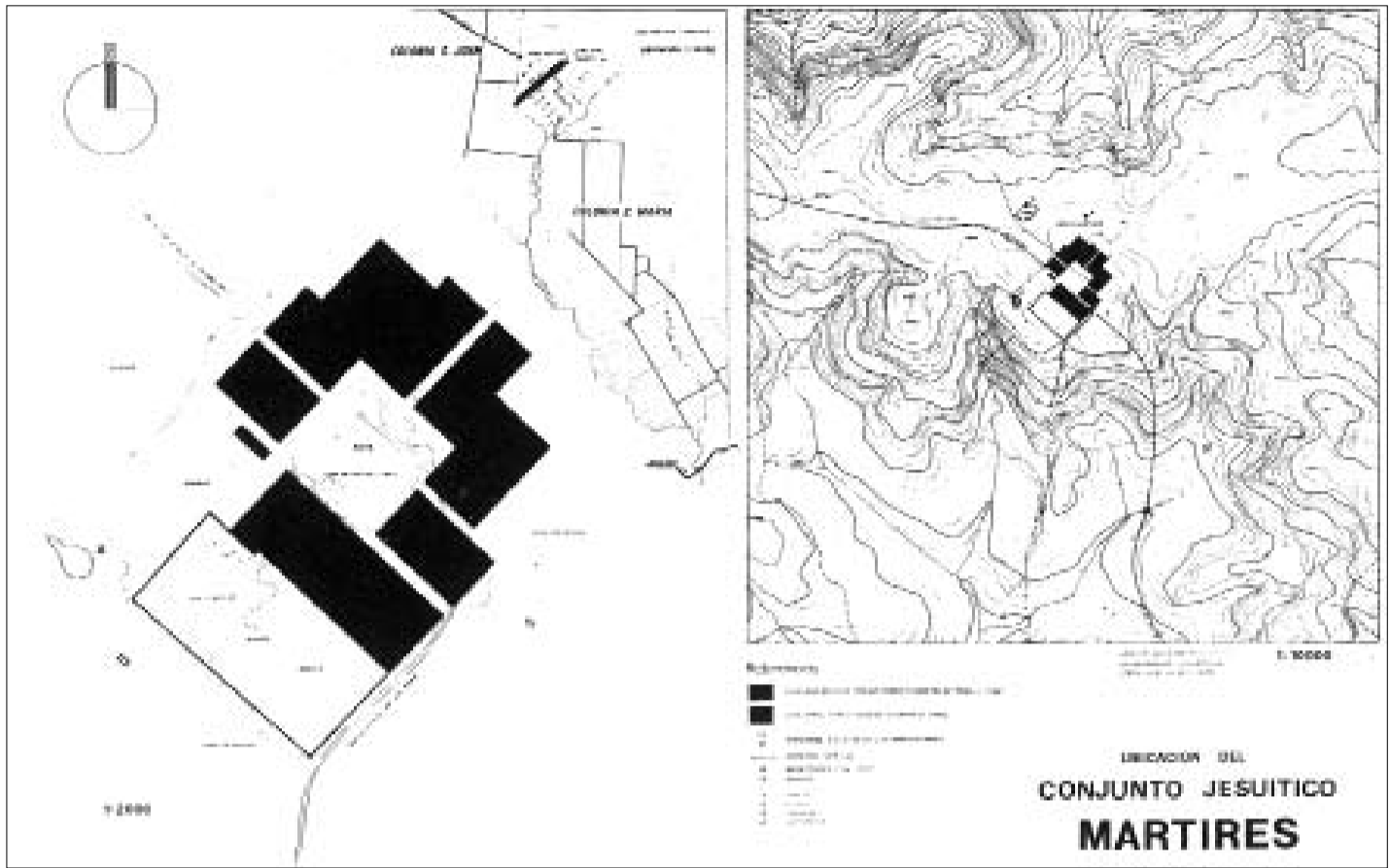
Fundada en 1638. En la sierra de los Mártires (Misiones). Guaraníes "con 5 o 6 parcialidades de pueblos destruidos por los portugueses en la sierra del tape". Traslados: en 1704 subieron a la serranía al puesto donde están ahora.

Mártires

Fundada em 1638. Na serra dos Mártires (Misiones). Guaranis "com 5 ou 6 parcialidades de povoados destruídos pelos portugueses na serra do tape". Traslados: em 1704 subiram à serrania ao posto onde estão agora.

POBLACIÓN / POPULAÇÃO

Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
1671	410	1338
1691	537	2317
1702	639	2124
1711	611	2897
1720	793	3222
1731	914	3874
1741	701	2839
1751	805	3176
1761	768	3264
1771	---	1724
1784	278	1321



Ubicación del conjunto jesuítico de Martires

El relevamiento de Gustavo Maggi muestra la existencia de una vasta cantidad de evidencias arqueológicas dispersas en un área rural montuosa. El croquis de Maggi está publicado parcialmente en su obra. Op. Cit. (1981).

Localização do conjunto jesuítico de Mártires

O levantamento de Gustavo Maggi mostra a existência de uma vasta quantidade de evidências arqueológicas dispersas em uma área rural montanhosa. O croqui de Maggi está publicado parcialmente em sua obra. Op. Cit. (1981).

23 Conjunto de Santa Ana / Conjunto de Santa Ana



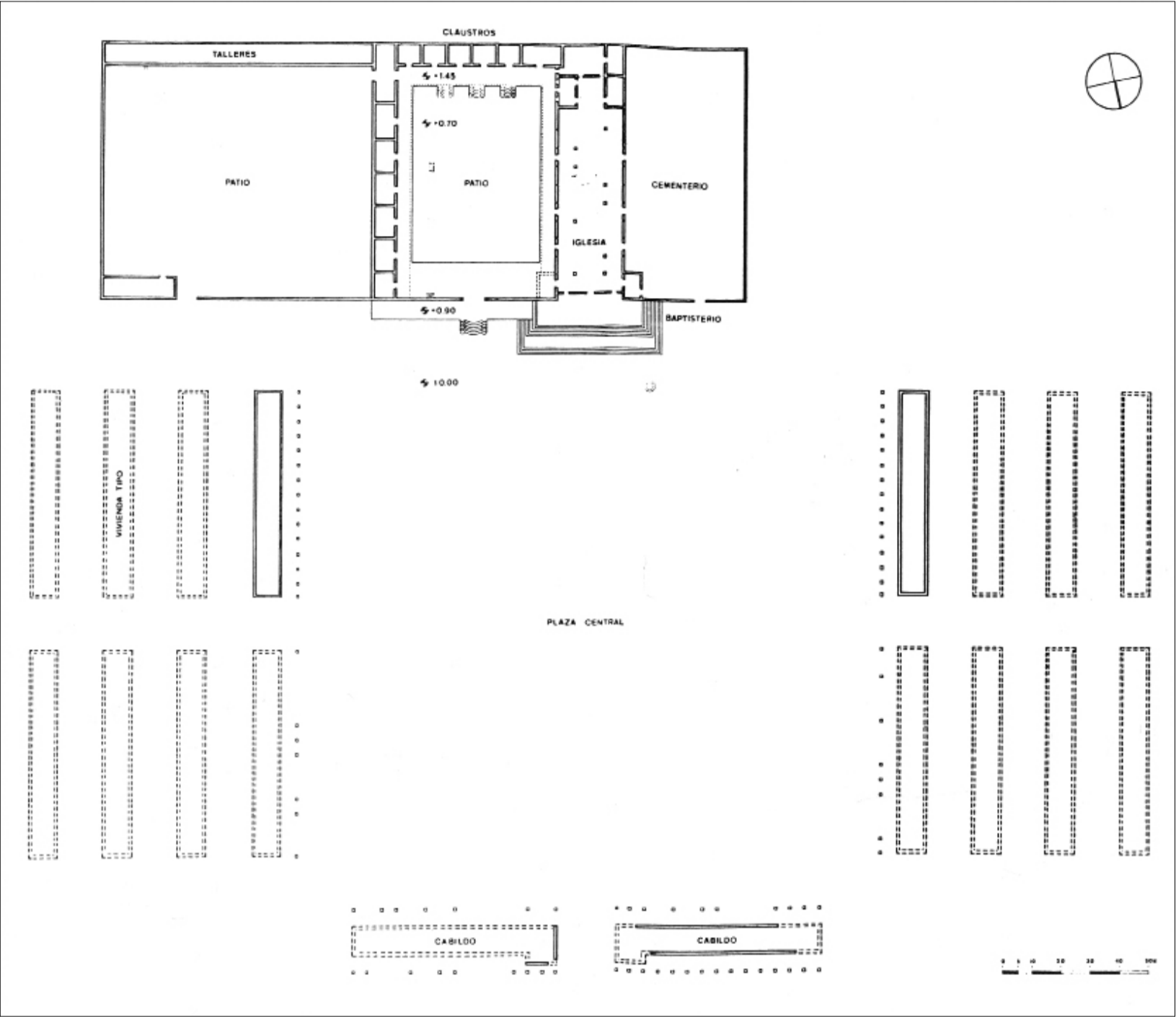
Conjunto de Santa Ana

Estas fotos permiten apreciar la importancia de los restos que aún se conservan. La fotografía más grande fue tomada por Jorge Omar Ott en 1973 y la más pequeñas por la arq. Linda Peso veinte años más tarde durante los trabajos que se vienen realizando para recuperar el conjunto.



Conjunto de Santa Ana

Estas fotos permitem apreciar a importância dos restos que ainda se conservam. A fotografia maior foi tomada por Jorge Omar Ott em 1973 e as menores pela arq. Linda Peso vinte anos mais tarde, durante os trabalhos que se vêm realizando para recuperar o conjunto.



Plano de las ruinas del pueblo de Santa Ana

Las ruinas de Santa Ana fueron relevadas parcialmente por los alumnos de la Cátedra de Historia de la Arquitectura de la Universidad Nacional del Nordeste en el año 1968. Posteriormente, en forma conjunta con el ICOMOS Comité Argentino, se precisó este relevamiento.

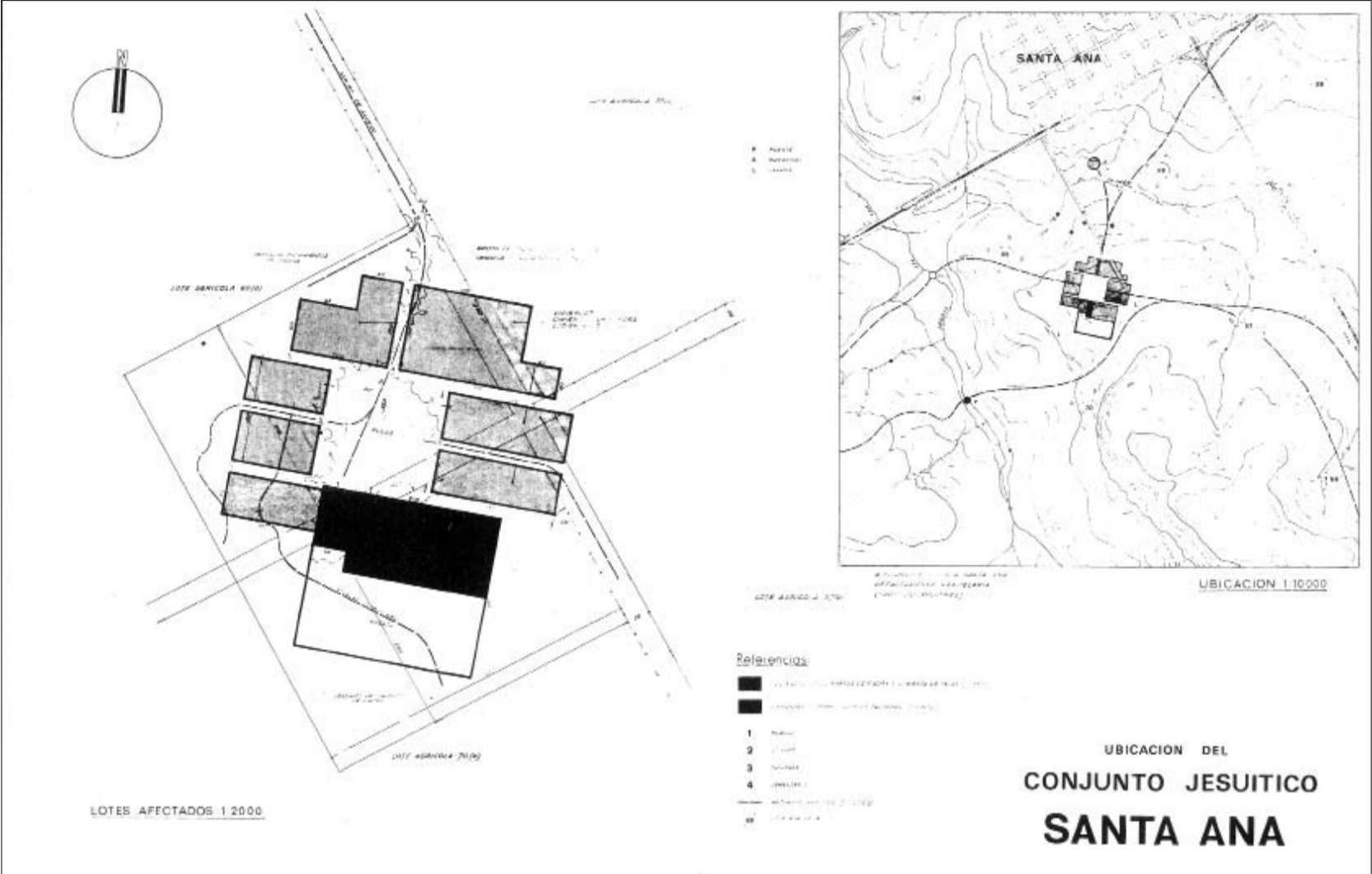
Este plano fue publicado en el trabajo del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios. Op. Cit.



Plano das ruínas do povo de Santa Ana

As ruínas de Santa Ana foram levantadas parcialmente pelos alunos da Cátedra de História da Arquitetura da Universidade Nacional do Nordeste no ano 1968. Posteriormente, em forma conjunta com o ICOMOS Comitê Argentino, aprimorou-se este levantamento.

Este plano foi publicado no trabalho do Conselho Internacional de Monumentos e Sítios. Op. Cit.



Ubicación del conjunto jesuítico de Santa Ana

Los relevamientos realizados por Gustavo Maggi pusieron en evidencia la amplia dispersión de restos que comprende la antigua misión de Santa Ana y su potencialidad de recuperación que la han llevado a ser declarada Patrimonio Mundial.

Localização do conjunto jesuítico de Santa Ana

Os levantamentos realizados por Gustavo Maggi colocaram em evidência a ampla dispersão de restos que compreende a antiga missão de Santa Ana e sua potencialidade de recuperação que a levaram a ser declarada Patrimônio Mundial.

Santa Ana Fundada en 1633, por los PP Pedro Romero y Cristóbal de Mendoza. En la otra banda del Igaí, en la serranía. Guaraníes tapes. Traslados: 1636 o 1637, emigran al Paraná en el Peyuré. 1660: al puesto de ahora. Distribución urbana: 1773: 43 cuadras de casas, 3 capillas por los caminos, 2 estancias, 1 yerbal, puertos con 9 canoas, 3 barcos, 1 bote, 1 serení.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
	1671	338	1318
	1691	444	1758
	1702	542	2225
	1714	630	2800
	1724	832	3600
	1731	981	3716
	1741	1031	4505
	1751	1062	4573
	1761	1457	5606
	1771	---	5643
	1784	440	1753



Plano de la colonia de Santa Ana

El trazado de la colonia agrícola Santa Ana en 1884 realizado por el agrimensor Rafael Hernández, marca el fin fáctico de la antigua misión y la apertura a nuevas formas de poblamiento.

El territorio que antes se distribuía a partir del núcleo urbano, ahora se lotea geométricamente con "suertes de tierra" o "chacras agrícolas" que definen el patrón de subdivisión. Como un simple módulo de ellas se reserva un espacio para "la colonia", embrión secundario de un núcleo urbano que prestará, en el futuro servicios generales a los campesinos. En este caso no se produce una superposición directa de la nueva colonia Santa Ana con los restos de la antigua misión, lo que no impide que se utilicen partes de sus piedras para diversas obras o se lleven columnas de la fachada de la Iglesia, como trofeo, a la plaza del nuevo poblado.

El plano fue publicado por Rafael Hernández en *Cartas misioneras*, Buenos Aires, 1887.

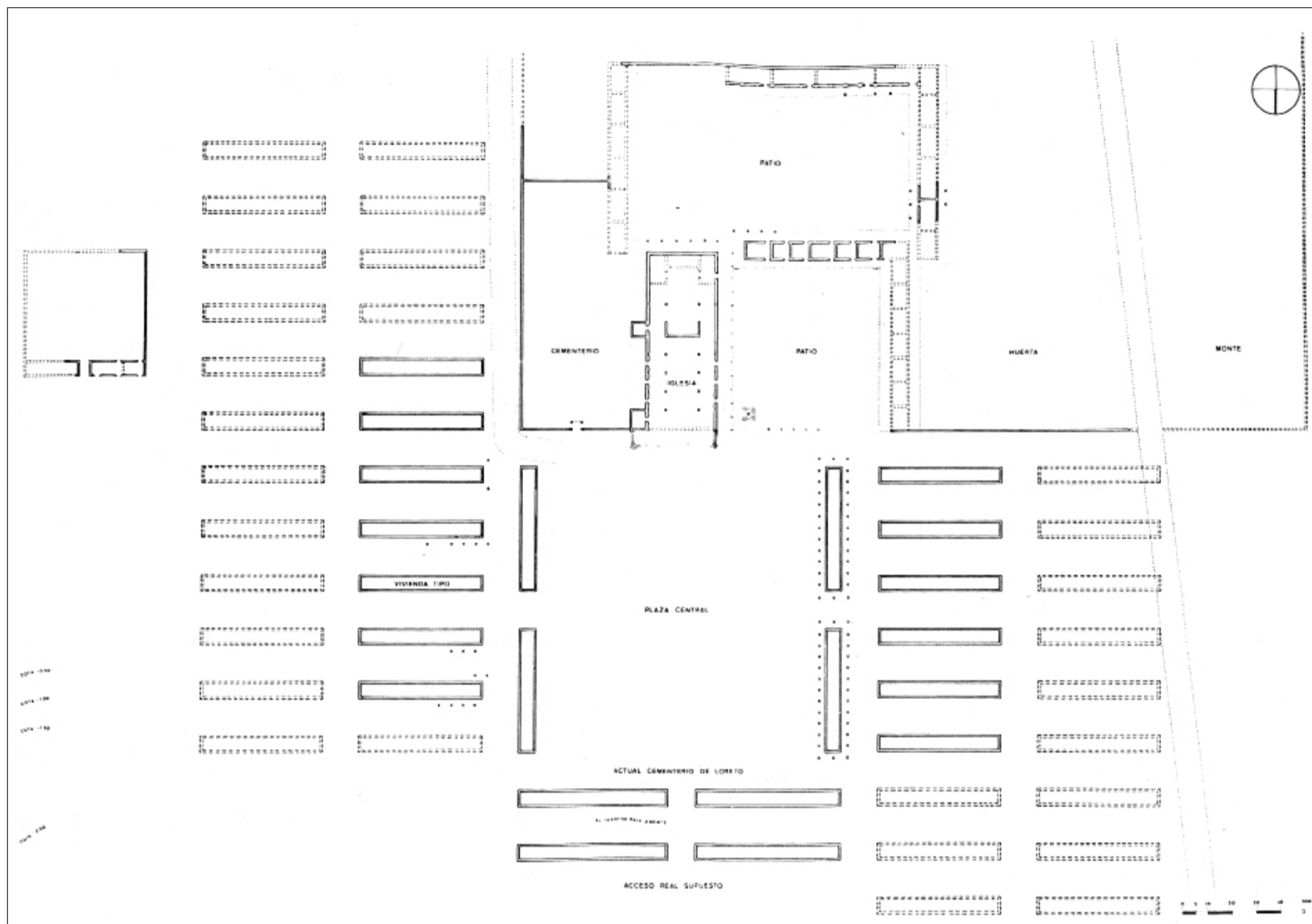
Plano da colônia Santa Ana

O traçado da Colônia Agrícola Santa Ana em 1884, realizado pelo agrimensor Rafael Hernández, marca o fim factual da antiga missão e a abertura a novas formas de povoamento.

O território que antes se distribuía a partir do núcleo urbano, agora se loteia geométricamente com "lotes de terra" ou "chácaras agrícolas" que definem o padrão de subdivisão. Como um simples módulo das mesmas se reserva um espaço para "a colônia", embrião secundário de um núcleo urbano que prestará, no futuro, serviços gerais aos campesinos. Neste caso, não se produz uma sobreposição direta da nova Colônia Santa Ana com os restos da antiga missão, o que não impede que se utilizem partes de suas pedras para diversas obras ou se levem colunas da fachada da Igreja, como troféu, à praça do novo povoado.

O plano foi publicado em Rafael Hernández. *Cartas misioneras*, Buenos Aires, 1887.

24 Loreto / Loreto



Relevamiento del conjunto de Loreto

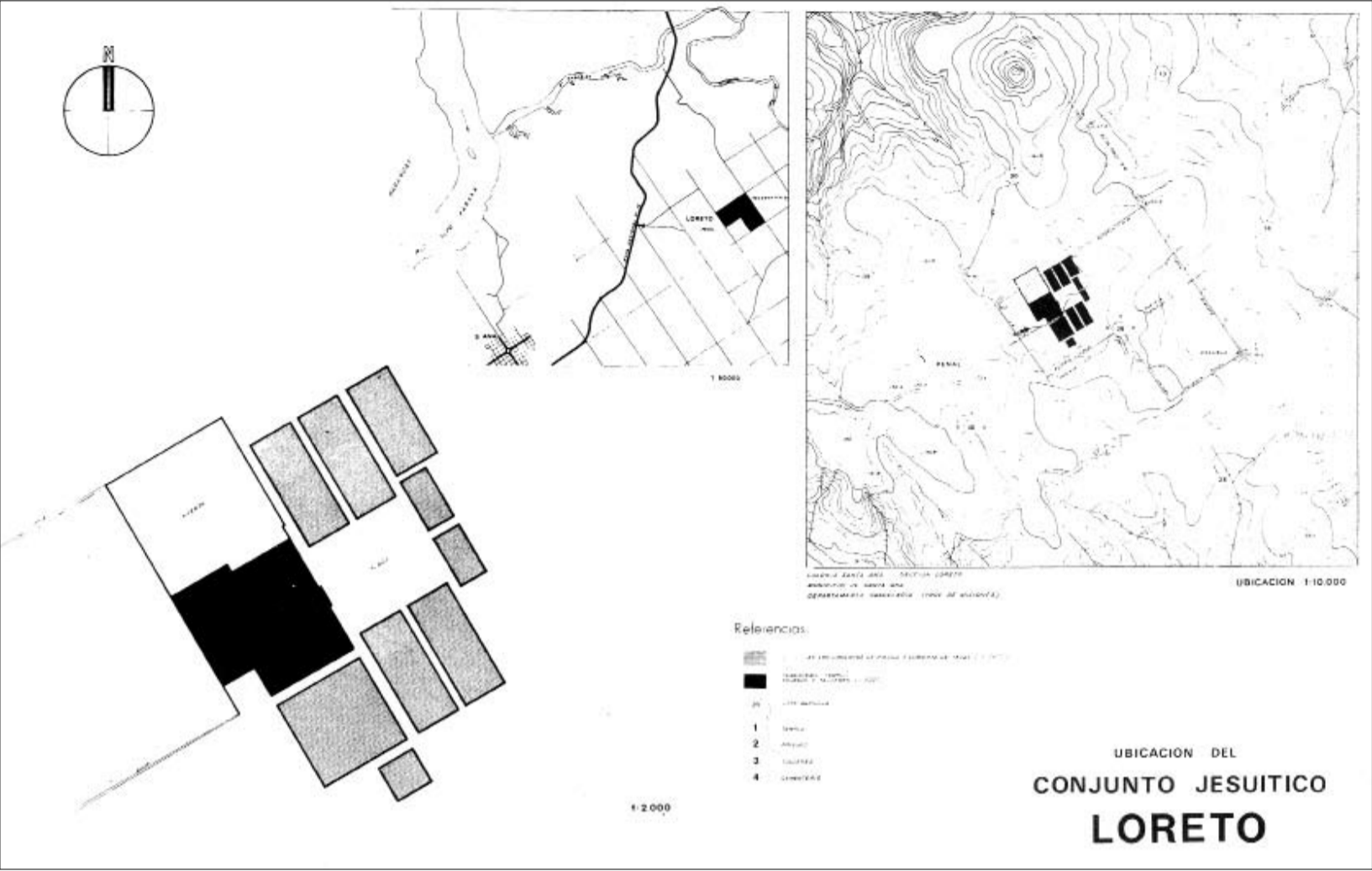
Realizado inicialmente por los historiadores Jorge A. Pini y Esteban Carugo, fue revisado y redibujado mediante un trabajo conjunto del Departamento de Historia de la Arquitectura de la Universidad Nacional del Nordeste y el ICOMOS Comité Argentino. En la actualidad los trabajos de prospección arqueológica y la limpieza del sitio han permitido ir localizando nuevas estructuras arquitectónicas que complementan este primer relevamiento.

Fue publicado originariamente por Esteban Carugo y Jorge Armando Pini en el periódico *El Territorio* de Posadas el 26 de octubre de 1973. Luego en croquis parciales en Pini, Jorge A. – Carugo, Esteban *Las ruinas de la Reducción de Nuestra Señora de Loreto*. Posadas, 1975. La versión fue redibujada por el Comité Internacional de Monumentos y Sitios. Buenos Aires, 1974.

Relevamento do conjunto de Loreto

Realizado inicialmente pelos historiadores Jorge A. Pini e Esteban Carugo, foi revisado e redesenhado mediante um trabalho conjunto do Departamento de História da Arquitetura da Universidade Nacional do Nordeste e o ICOMOS Comitê Argentino. Na atualidade, os trabalhos de prospecção arqueológica e a limpeza do sítio permitiram ir localizando novas estruturas arquitetônicas que complementam este primeiro levantamento.

Foi publicado originariamente por Esteban Carugo e Jorge Armando Pini no jornal *El Territorio* de Posadas em 26 de outubro de 1973. A seguir em croquis parciais em Pini, Jorge A. – Carugo, Esteban *Las ruinas de la Reducción de Nuestra Señora de Loreto*. Posadas, 1975. A versão redesenhada pelo Comité Internacional de Monumentos e Sítios. Buenos Aires, 1974.



Ubicación del conjunto jesuítico de Loreto

El levantamiento de Maggi nos permite localizar el conjunto ubicado en una zona abierta y con una vasta extensión. En la actualidad está en proceso de trabajo para su recuperación, mostrando la calidad de sus construcciones en ruinas.

El plano de Maggi fue publicado en *Documento de Trabajo*, Buenos Aires, (1981).

Localização do conjunto jesuítico de Loreto

O plano de Gustavo Maggi tenta reconstruir a dimensão da antiga missão sobreposta logo pela colônia agrícola. As evidências que permaneceram são escassas e não são muito confiáveis pela mobilidade dos elementos que foram reutilizados para o novo estabelecimento.

Original em Gustavo Maggi. Op. Cit. (1981).

Loreto	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Fundada en 1610 por los PP. José Cataldino y Simón Masceta. En el Guayrá. Guaraníes guayreños. Traslados: 1631, en el éxodo con Antonio Ruiz de Montoya, se ubican en el Yabebirí, en el paso. Se mudan después algo más arriba. Vuelven al paso. 1686, se mudan hasta donde están ahora "El puesto era de un indio Corpista llamado Paraguayo, que en su infidelidad tenía allá sus chacaras".	1671	500	2366
	1682	619	2772
	1691	860	3620
	1702	1048	4060
	1714	1288	5161
	1724	1543	6113
	1731	1546	7048
	1741	635	2422
	1751	806	3424
	1761	915	4669
	1771	---	2492
	1784	308	1418
Loreto			
Fundada em 1610 pelos PP. José Cataldino e Simón Masceta. No Guayrá. Guaranis guayrenhos. Traslados: 1631, no éxodo com Antonio Ruiz de Montoya, se localizam no Yabebirí, no passo. Mudam-se depois algo mais acima. Voltam ao passo. 1686, se mudam até onde estão agora "O posto era de um índio Corpista chamado Paraguão, que em sua infidelidade tinha lá suas chácaras".			



Conjunto de Loreto

Estas fotografías realizadas en 1993 por la arq. Linda Peso permiten observar el avance de los trabajos de limpieza en el conjunto de Loreto, así como la enorme superficie cubierta por restos arqueológicos de gran magnitud. Las tareas aquí y en otros conjuntos se están efectuando con activa participación de la Comisión Nacional de Museos, Monumentos y Lugares Históricos con la supervisión del arq. Arnaldo Juan Pujal.

Conjunto de Loreto

Estas fotografías realizadas em 1993 pela arq. Linda Peso permitem observar o avanço dos trabalhos de limpeza no conjunto de Loreto, bem como a enorme superfície coberta por restos arqueológicos de grande magnitude. As tarefas aqui e em outros conjuntos estão se efetuando com ativa participação da Comissão Nacional de Museus, Monumentos e Lugares Históricos com a supervisão do arq. Arnaldo Juan Pujal.